

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の海上における搜索及び救助に
関する協定

(略称) 米国との海上搜索救助協定

昭和六十一年十二月 十二日 東京で
昭和六十一年十二月 十二日 効力発生
昭和六十二年 四月 十六日 告示

(外務省告示第一九一号)

目次

前文	一八五七
第一条 搜索救助区域	一八五七
第二条 遭難者に対する緊急措置	一八五八
第三条 搜索救助活動の協力	一八五八
第四条 通報、情報の交換	一八五九
第五条 協力の促進	一八五九
第六条 他の国際約束との関係	一八六〇
第七条 効力発生、有効期間	一八六〇
末文	一八六一

(訳文)

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の海上における
搜索及び救助に関する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国（以下「合衆国」という。）政
府は、

千九百七十九年の海上における搜索及び救助に関する国際条
約（以下「条約」という。）に基づき、

海上における搜索及び救助についての協力並びに迅速かつ効
果的な搜索救助業務の実施が極めて重要であることを認めて、
次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、条約の関連規定に従つて、両締約国政府
の北太平洋におけるそれぞれの搜索救助区域を次のとおり画
定する。

日本国の搜索救助区域の東限及び南限は、北緯五十二度三十
分東経百六十五度の点、北緯十七度東経百六十五度の点及び
北緯十七度東経百三十度の点を結ぶ線とする。

合衆国の搜索救助区域の西限及び北限は、北緯五十二度三
十分東経百六十五度の点、北緯二十一度東経百六十五度の点
北緯二十一度東経百三十度の点及び北緯十七度東経百三十度
の点を結ぶ線とする。

米国との海上搜索救助協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of Japan and the Government
of the United States of America (hereinafter
referred to as "the U.S.A."),

Under the International Convention on
Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter
referred to as "the Convention"),

Recognizing the great importance of co-
operation in maritime search and rescue and of
the provision of expeditious and effective
search and rescue services,
Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties delimit, in accordance with the
relevant provisions of the Convention, their
respective search and rescue regions in the
North Pacific as follows:

The search and rescue region of Japan is
limited on the eastern and southern sides by
the line connecting the coordinates 52°30'N,
165°E; 17°N, 165°E; and 17°N, 130°E.

The search and rescue region of the U.S.A.
is limited on the western and northern sides by
the line connecting the coordinates 52°30'N,
165°E; 21°N, 165°E; 21°N, 130°E; and
17°N, 130°E.

- 2 捜索救助区域の設定は、それぞれの締約国政府が、海上における捜索救助活動の調整に関し主要な責任を負う区域に関し了解することのみを目的とする。

第二条

いずれの一方の締約国政府も、第一条1に定める自国の捜索救助区域内の海上においていかなる遭難者の情報を受領した場合にも、その者に対し、その国籍若しくは地位又はその者の発見されるときに状況にかかわらず可能で最も適当な援助を与えるために、緊急措置をとらなければならない。

第三条

- 1 両締約国政府は、第二条にいう緊急措置を含む海上における捜索救助活動の実施に際し、必要な場合には、相互に協力しなければならない。また、そのために当該捜索救助活動の調整を行わなければならない。
- 2 両締約国政府の捜索救助区域が重複している区域において、両締約国政府の救助隊が参加する捜索救助活動については、両締約国政府は、いずれの締約国政府が当該捜索救助活動の調整に関して主要な責任を有するかを、協議の上、案件ごとに決定しなければならない。
- 3 両締約国政府は、1にいう調整を円滑に行うため、共通の捜索及び救助のための手続の使用並びに必要な通信手段の提

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations.

Article II

Either Party, on receiving information of any person in distress at sea within its search and rescue region as provided in Paragraph 1 of Article I, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article III

1. The Parties, in conducting their search and rescue operations including the urgent measures referred to in Article II, shall cooperate with each other when necessary and coordinate their search and rescue operations for that purpose.
2. For any search and rescue operation involving the rescue units of both Parties in the area where the search and rescue regions of both Parties overlap, the Parties shall decide in each case which Party will have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations through consultation.
3. In order to facilitate the coordination referred to in Paragraph 1, of common search and endeavor to ensure the use of common search and

供に努めなければならない。

第四条

- 1 両締約国政府は、必要又は適当な場合には、共通の関心のある海上における捜索救助案件に関し、相互に通報しなければならない。
- 2 両締約国政府は、個別の捜索救助案件に関するものに加え、海上における捜索救助活動の実効性の改善に資する情報の交換に努めなければならない。

第五条

両締約国政府は、海上における捜索及び救助の分野における相互の協力を促進するため、次の事項を含む各種の協力に適切な考慮を払う。

- (a) 捜索及び救助の企画担当者及び救助調整本部の要員の間の相互訪問
- (b) 捜索救助活動の合同訓練及び捜索救助業務に関する研修の実施
- (c) 捜索及び救助のための船位通報制度の相互利用
- (d) 捜索及び救助のための手続、技術、装備及び施設の開発、並びに、
- (e) 燃料及び医療施設の利用等捜索救助活動の支援のための

米国との海上捜索救助協定

rescue procedures and to provide the necessary means of communication.

Article IV

1. The Parties shall report to each other on maritime search and rescue cases of common interest when necessary or appropriate.
2. The Parties shall endeavor to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations.

Article V

The Parties, to promote mutual cooperation in the field of maritime search and rescue, will pay due consideration to various collaborative efforts including:

- (a) Mutual visits between search and rescue program managers and Rescue Coordination Center personnel,
- (b) Conduct of joint exercises of search and rescue operations, and of training in search and rescue services,
- (c) Mutual use of ship reporting systems for search and rescue,
- (d) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities, and
- (e) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of

業務の供与

第六条

- 1 この協定のいかなる規定も、いづれか一方の締約国政府が関係する他の国際約束に基づく権利及び義務に影響を与えるものではない。
- 2 両締約国政府は、国際法及びそれぞれの締約国の法令に従つてこの協定を実施する。

第七条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、三年間効力を有し、その後はいずれか一方の締約国政府がこの協定を終了させる意思を書面により通告する日から六箇月の期間が満了した日又はこれに替わる協定が効力を生じた日に終了する。
- 3 2にいう終了は、両締約国政府による別段の合意がある場合を除くほか、既にこの協定に従つて行われており、かつ、2にいう終了の時に完了していかないいかなる海上における捜索救助活動に対しても影響を与えるものではない。
- 4 この協定は、両締約国政府の間の書面による合意により改正することができる。

他の国際約束との関係

効力発生、有効期間

Fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and duties based on other international agreements pertaining to either party.
2. The Parties will implement this Agreement in accordance with international law and their respective laws and regulations.

Article VII

1. The Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three years, and shall continue in force thereafter subject to termination on the date of expiration of six months after written notice by either Party to the other of its intention to terminate this Agreement, or on the date of the entering into force of a superseding agreement.
3. Termination as referred to in Paragraph 2 shall not affect the maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and are not yet completed at the time of termination as referred to in Paragraph 2 unless otherwise agreed to by the Parties.
4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十六年十二月十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

後藤田正晴

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンズフィールド

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed at Tokyo on the twelfth day of the month of December, 1966 in duplicate in the English language,

For the Government
of Japan:

(Signed)
M. Gotohda

For the Government
of the United States
of America:

(Signed)
Michael J. Mansfield

(参考)

この協定は、昭和六十年六月に発効した一九七九年の海上搜索及び救助条約に基づいて作成されるものであり、日米両国の北太平洋における搜索救助区域を画定すること、搜索救助活動の実施に際し相互に協力すること及び調整を行うこと等並びにその手続・内容の細目を定めている。